**THE RELUCTANT FUNDAMENTALIST**

***QUOTATIONS***

***CHAPTER 10:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| QUOTATIONS: ORIGINAL VERSION | QUOTATION: ITALIAN TRANSLATION | COMPARATIVE ANALYSIS |
| *“He reminded me of my maternal grandfather; I liked him at once.”* | *“Mi ricordava il mio nonno materno, e subito mi piacque.”* | There are no substantial differences between the two quotations; but the position of words is changed in the Italian version. |
| ***Reason for choice:*** it suggests the theme of familiarity. | |
| ***Analysis:*** the two parts of the sentence are divided by the comma: it suggests that the second one is the consequence of the first one. | |
| ***Possible conclusion:*** the quotation suggests that people like what seems familiarity. | |
| “*These thoughts preoccupied me when I should have been gathering data and building my financial model.”* | *“Quei pensieri mi distraevano mentre avrei dovuto raccogliere dati e costruire il mio modello finanziario.”* | “Preoccupied” is different to “distraevano”, therefore the Italian version gives to Changez’s thoughts a strong idea of inutility. |
| ***Reason for choice:*** it suggests the theme of economical fundamentalism. | |
| ***Analysis:*** the use of *“should*” reinforce the idea of importance that he gives to his work. The quotation deals whit Changez’s thoughts: they are scorn because they distract him from his job. | |
| ***Possible conclusion:*** according to American mentality work is the most important thing. | |
| *“In this-Valparaiso’s former aspirations to grandeur- I was reminded of Lahore and of that saying, so evocative in our language: the ruins proclaim the building was beautiful.”* | *“In questo, nella trascorsa aspirazione di Valparaiso a una grandiose eleganza, mi ricordava Lahore, e quel modo di dire così evocative nella nostra lingua: le rovine proclamano che l’edificio era bello.”* | The word “grandeur” better express the idea of grandiosity and also the saying sounds more expressive in the original version. |
| ***Reason for choice:*** the main theme of the quotation is the sense of familiarity and the culture of Lahore. | |
| ***Analysis:*** the dashes puts in evidence the sentence ***“****Valparaiso’s former aspirations to grandeur*”, therefore probably it is the most important part of the quotation. The saying *“the ruins proclaim the building was beautiful.”* suggests that Pakistanis gives a lot of importance to their history; but also that Lahore is in a bad condition. | |
| ***Possible conclusion:*** Changez denounces the conditions of his city, but at the same time he is proud for its history***.*** | |
| “*He has brought only a single bowl; I sensed that you were not keen on having more than a taste, and the same is true of myself, as I am now quite full. What do you think, sir? Ah, that puckering of your lips is an inauspicious sign. Too sweet, you say? An interesting observation, given that I have always felt your country to be rather similar to mine in the intensity of its national desire for sweetness. But perhaps you are atypical; your travels have taken you far from the ubiquitous soda fountains and ice-cream bars of your motherland.”* | *“Ha portato un unica coppetta; mi è parso che volessi solo assaggiarlo, e lo stesso vale per me, perché ormai sono avvero sazio. Cosa ne pensa, signore? Ah, quelle labbra increspate sono un segno infausto. Troppo dolce, dice? Un osservazione interessante, ho sempre pensato che il vostro paese somigliasse al mio nel suo desiderio nazionale di dolcezza. Ma forse lei fa eccezione; i suoi viaggi l’hanno portata lontano dai gelati e dalle bevande gassate alla spina onnipresenti nella sua terra natale.”* | The Italian version is more formal and more descriptive than the English one, therefore less evocative. |
| ***Reason for choice:*** it evokes the imagine of confront between two different cultures and underlines the common aspects. | |
| ***Analysis:*** the imagine of two men who comes from two different cultures who eat from the same bowl is significant. It gives the idea of a pacific confront between two cultures. Changez is looking for the common aspects between American culture and Pakistani one (*“similar to mine”*).  The word “*sweetness*” refers not only to the sense of taste, but also to the emotional need of love.  The sentence “*But perhaps you are atypical”* underline that a stereotype is not valid for everyone. There is suggested also the theme of cultural-shock: the American is different to the stereotype because he travels, therefore he had known different cultures. | |
| ***Possible conclusion:*** There are some common aspects between Americans and Pakistani. The need of love, for example, is a common aspect of every culture. | |
| *“All I knew was that my days of focusing on fundamentals were done.”* | *“Sapevo solo che I miei giorni di concentrazione sui fondamenti erano finite.”* | The only difference is at sound level: in the Italian version there is not the alliteration of letter “f”.  The word *“finite”* is less strong than *“done*”. |
| ***Reason for choice:*** it is one of the most significant sentences of the novel: Changez refuses the economical fundamentalism. | |
| ***Analysis:*** the use of the simple past gives the idea of something that is definitively ended. The word “*done”* has got a strong sound: it refers to something of definitive. Changez says that his days *“of focusing on fundamentals were done”* but he does not specify what kind of fundamentals he had stopped to follow. | |
| ***Possible conclusion:*** he refuses every kind of fundamentalism: he accepts the two cultures, without a take of position. | |